



# 汉译版本之最

□ 赵晓阳

《圣经》是基督教的经典，包括《旧约》和《新约》两大部分。“旧约”原是犹太教的经典，原文为希伯来文，共有39卷。“新约”原为希腊文，包括《福音书》、《使徒行传》、《使徒书信》和《启示录》4个部分，共有27卷，是耶稣的门徒等著述的汇编。

在19世纪以前，《圣经》只有个别天主教传教士翻译了部分内容。19世纪初，基督教传教士进入中国传教。他们从一开始，就非常热心于《圣经》的汉译工作，翻译了许多种版本。从语体角度可以分为三类：深文理译本（High Wen Li Version），即文言译本；浅文理译本（Easy Wen Li Version, Sample Wenli Version），即半文半白译本；白话文译本（Mandarin Version）和方言土白译本（Colloquial Version）。从文字角度包括汉字译本、国语注音字母译本、由传教士创造的教会方言罗马字译本、中外交对照本。此外，还印刷过盲文版汉语《圣经》。就版本而言，有单卷本、多卷本、《新约全书》、《旧约全书》、《新约附诗篇》、《新旧约全书》等，总数达千种以上。仅以在中国影响最大、出版销售各种版本《圣经》的美华圣经会、大英圣书公会和苏格兰圣经会计算，从1814年至1950年就销售279, 351, 752册。

## 一、《圣经》的最早汉译

《圣经》在中国的翻译最早可推至唐朝。据公元1623年在西安出土的《大秦景教流行中国碑》所记，635年东方基督教聂斯脱利派传教士阿罗本从波斯抵达西安传教，并翻译了部分《圣经》，但具体内容不详，译本亦失传。

## 二、《圣经》的最早部分汉译本

约在1700年，法国天主教传教士让·巴设（Jean Basset）曾翻译《四福音书》、《使徒行传》和《保罗书信》。1739年由英国人霍奇森带到伦敦，存于英国伦敦博物馆。18世纪末，法国耶稣会传教士贺清泰（Louis de Poirot, 1735 - 1814）才陆续将《圣经》从拉丁文译为官话，但没有全部翻译，亦未刊行。

## 三、《圣经》的最早汉文全译本

19世纪初，基督教新教传教士开始将《圣经》翻译成汉文，最早将《圣经》翻译为汉文的是当时在印度传教的英国浸礼会传教士马士曼（John Marsh man）。他在出生于澳门的亚美尼亚人拉沙（Joannes Lassar）的协助下开始翻译《圣经》，1810年出版《马太福音》、《马可福音》，1811年出版《新约》，1822年在印度塞兰坡出版《圣经全书》，称《新旧遗诏全书》，史称“马士曼译本”（Marsh man's Version）。

## 四、最早在中国翻译的汉文全译本

1807年9月7日，第一位到中国的新教传教士、英国伦敦会的马礼逊（Robert Morrison）抵达广州，1808年开始翻译《圣经》。1810年在广州先将修改及重译的《使徒行传》刊印，1811年及1812年先后出版了《路加福音》和《约翰福音》。1814年在广州出版《新约》。

1813年，英国伦敦会的米怜（William Milne, 1785 - 1822）也来到广州，他们合作翻译了《旧约》，其中米怜翻译了《申命记》、《约书亚记》、《士师记》、《撒母耳记》、《列王记》、《历代志》、《以斯拉记》、《尼希米记》、

《以斯帖记》、《约伯记》等，均在马礼逊审查之下译成，1819年《旧约》译成。1823年在马六甲出版《圣经》全译本，取名《神天圣书》，线装本，21卷，史称“马礼逊译本”（Morrison's Version）。

这就是中国新教译经史上著名的“二马译本”，就出版后影响而言，马礼逊译本明显大于马士曼译本，被来华各教派传教士参考、采用，这与马礼逊在新教在华传教史上的地位有关，而马士曼译本则主要被浸礼会的传教士采用、参考。

## 五、最早通行全国的《圣经》汉文译本

1860年《天津条约》后，外国传教士可以进入北京。1861年成立了北京译经委员会，1866年，第一部北京官话本（Peking Colloquial Version）的《新约全书》出版，1872年出版修订版。这个《新约》版本取得了巨大成功，“夺取了文理《圣经》的地位，风靡半国。”1874年，美国圣公会的施约瑟（S. L. Schereschewsky, 1831 - 1906）翻译的官话《旧约全书》出版。1878年大英圣书公会将北京官话《新约全书》和施约瑟的《旧约全书》合并，出版了《圣经全书》，“曾通行全中国达40余年之久”，直至《圣经》和合译本出版。

## 六、通行全国时间最长的汉文译本

通行全国并使用时间最长的《圣经》是官话和合译本。1890年在上海举行了一次会议，决议以英文修正译本（English Revised Version）为底本，提出了“《圣经》唯一，译本则三”（One Bible in Three Version）的翻译原则，由3个执行委员会的各5名委员分头进行工作，出版了《圣经》的深文理和合译本（Union Wenli Version）、浅文理和合译本（Union Easy Wenli Version）和官话和合译本（Union Mandarin Version）。

1904年出版《新约全书》浅文理和合译本，1906年出版《新约全书》深文理和合译本。1907年举行的一次会议上传教士们意识到随着报刊、杂志和新式教育的改革，浅文理正逐渐成为社会最广泛使用的语言，因此他们将深文理和浅文理两个委员会合并，选出5人共译《旧约》；1919年出版了文理和合译本《新旧约全书》，比官话和合译本的出版迟1个月。

官话和合译本由美国北长老会的狄考文（Calvin Wilson Mateer, 1836 - 1908）、美国公理会的富善

（Chauncey Goodrich, 1836 - 1925）、英国内地会的鲍康宁（Federick William Baller, 1853 - 1922）、英国伦敦会的文书田（George Owen）和美国美以美会的鹿依士（Spence Lewis）负责。1906年出版《新约全书》；1919年出版《圣经全书》，成为中国基督教新教沿用至今的《圣经》版本，其它两种版本都已停止使用。

## 七、最早的《圣经》方言汉字译本

中国是个多方言国家，各种方言间甚至不能互通，《圣经》方言译本应运而生。其中，上海方言、宁波方言、苏州方言、杭州方言、金华方言、台州方言、温州方言、福州方言、厦门方言、汕头方言、兴化方言、建阳方言、邵武方言、海南方言、广州方言、建宁方言都有《圣经》译本，文字上有汉字译本和传教士创造的教会罗马字译本。

最早的方言《圣经》汉字译本是1847年英国伦敦会的麦都思（Walter H. Medhurst, 1796 - 1857）在上海出版的《约翰福音书》，是上海方言译本（Shanghai Colloquial Version），共90页。

## 八、最早的《圣经》方言罗马字译本

最早的方言圣经罗马字译本是1852年在宁波的美华圣经会出版的《路加福音》，由英国圣公会的禄赐悦理（William Armstrong Russell, 1821 - 1879）和美国长老会的麦嘉缔（Divie Bethune McCartee, 1820 - 1900）翻译，是宁波方言译本（Ningpo Colloquial Version）。

（作者单位为中国社会科学院近代史所）

责任编辑 田悦阳

